

Porównanie tłumaczeń Izajasza 56:3

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Więc niech nie mówi cudzoziemiec,* który przyłączył się do JAHWE: JAHWE na pewno wykluczy mnie ze swojego ludu,** i niech nie mówi eunuch:*** Oto ja jestem tylko uschłym drzewem. ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Niech więc nie mówi cudzoziemiec, który przyłączył się do JAHWE: JAHWE mnie na pewno wykluczy ze swojego ludu. Niech też nie mówi eunuch: No cóż, jestem tylko uschłym drzewem.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Niech więc nie mówi cudzoziemiec, który przyłączył się do JAHWE: JAHWE na pewno odłączył mnie od swego ludu. Niech też eunuch nie mówi: Oto jestem suchym drzewem.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Niech tedy nie mówi cudzoziemiec, który przystaje do Pana, mówiąc: Zaiste Pan mię odłączył od ludu swego; niech też nie mówi trzebienieć: Otom ja drzewo suche.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A niech nie mówi syn przychodniów, który przystał do JAHWE, mówiąc: Odłączeniem oddzielił mię JAHWE od ludu swego. Niech też nie mówi trzebienieć: Otom ja drzewo uschłe.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Niech cudzoziemiec, który się przyłączył do Pana, nie mówi tak: Z pewnością Pan wykluczy mnie ze swego ludu. Rzezaniec także niechaj nie mówi: Oto ja jestem uschłym drzewem.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Niech więc nie mówi cudzoziemiec, który przystał do Pana: Pan na pewno wykluczy mnie ze swojego ludu, i niech nie mówi trzebienieć: Patrzcie, jestem tylko uschłym drzewem.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Niech nie mówi cudzoziemiec, który przyłączył się do JAHWE: Z pewnością JAHWE wykluczy mnie ze swego ludu! Niech eunuch nie głosi: Oto ja jestem uschłym drzewem!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	I niech nie mówi cudzoziemiec, który związał się z JAHWE: „Rzeczywiście JAHWE oddzielił mnie od swojego ludu”. I niech eunuch nie mówi: „Jestem uschłym drzewem”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I niech nie mówi cudzoziemiec, który związał się z Jahwe: ”Zapewne wykluczy mnie Jahwe spośród ludu swojego”. I niech nie mówi trzebienieć: ”Otom jest uschłym drzewem”.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Хай чужинець, що пристав до Господа не говорить: Відлучить мене Господь разом від свого народу. І хай не говорить скопець що: Я сухе дерево.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Niech nie powie cudzoziemiec, który się garnie do WIEKUISTEGO, mówiąc: Pewnie WIEKUISTY odłączy

¹⁾ Idiom: syn obcego.

²⁾ <x>20 12:43</x>; <x>150 4:1-3</x>

³⁾ <x>50 23:2-3</x>; <x>30 21:20</x>; <x>510 8:27-37</x>

			mnie od Swojego narodu; i niech nie powie eunuch: Oto ja, uschłe drzewo!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A cudzoziemiec, który się przyłączył do JAHWE, niech nie mówi: 'JAHWE nic chybnie oddzieli mnie od swego ludu'. Także eunuch niech nie mówi: 'Oto jestem uschlým drzewem' ”.